

**ANALYZING TRANSLATION METHODS AND IDIOMATIC
EXPRESSIONS IN THE COMIC BOOK *HELLBOY: SEED OF
DESTRUCTION***

SKRIPSI

By

MATTHEW ARTHUR CHRISTOPHER NATHANAEL HUTAPEA

2121150053



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA**

2025

**ANALYZING TRANSLATION METHODS AND IDIOMATIC
EXPRESSIONS IN THE COMIC BOOK *HELLBOY: THE SEED
OF DESTRUCTION***

SKRIPSI

Presented to Fakultas Sastra dan Bahasa Universitas Kristen
Indonesia in partial fulfillment of the requirements for
the degree of *Sarjana Sastra (S.S)*

MATTHEW ARTHUR CHRISTOPHER NATHANEL HUTAPEA

2121150053



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2025**



FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

STATEMENT OF *SKRIPSI* AUTHENTICITY

I, the undersigned:

Name : Matthew Arthur Christopher Nathanael Hutapea
Student Number : 2121150053
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Hereby declare that the *Skripsi* entitled "Analyzing Translation Methods And Idiomatic Expressions In The Comic Book *Hellboy: Seed Of Destruction* is:

1. created and completed by myself using the results of lectures, field reviews, books, and journal references listed in the *Skripsi*'s references;
2. not a duplication of a paper that has been published or used to obtain a bachelor's degree at another university, except for the parts of the source of information listed in a proper reference manner;
3. not a translation work from a collection of reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfill what is stated above, then this final project is considered null and void.

Jakarta, 27th June 2025

Matthew Arthur Christopher
Nathanael Hutapea



FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

ADVISOR'S APPROVAL SHEET

ANALYZING TRANSLATION METHODS AND IDIOMATIC EXPRESSIONS IN:
HELLBOY: THE SEED OF DESTRUCTION

by:

Name : Matthew Arthur Christopher Nathanael Hutapea
Student Number : 2121150053
Study Program : English Literature
Concentration : Literature/Translation

has been examined and approved to be submitted and defended in the *Skripsi* Defense to attain a Bachelor's Degree in English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, June 27th 2025

Approved by:
Advisor,

Dr. Masda Surti Simatupang, M. Hum.
03-1209-6702

Head,

Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.
03-3011-8802

Dean,

Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A.
03-1112-7201



FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

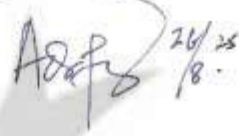
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

SKRIPSI DEFENSE APPROVAL SHEET

On June 27th 2025, a *Skripsi* Defense was held as partial fulfillment of the academic requirements to obtain a Bachelor's Degree in the English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia, on behalf of:

Name : Matthew Arthur Christopher Nathanael Hutapea
Student Number : 2121150053
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

The *skripsi* is entitled "Analysis Of Translation Method And Idiomatic Expressions In The Comic Book *Hellboy: The Seed Of Desiruction* and has been approved by the Board of Examiners, consisting of:

Board of Examiners	Position	Signature
1. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas.	as Head	 26/8
2. Yules Orlando Sianipar, S.S., M.Hum.	as Member	
3. Dr. Masda Surti Simatupang, M.Hum.	as Member	

Jakarta, 27th June 2024



FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION

I, the undersigned:

Name : Matthew Arthur Christopher Nathanael Hutapea
Student Number : 2121150053
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages
Type of Final Project : *Skripsi*
Title : Analysis of Translation Method and Idiomatic Expressions in The Comic Book *Hellboy: The Seed of Destruction*

Hereby state that:

1. This *skripsi* is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplication of an existing published document or one that has been used to acquire academic title in any college;
2. This *skripsi* is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I/we quote other writing then it will be included as a reference in accordance with the prevailing provision;
3. I transfer Non-exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in the database, keep and publish my *skripsi* provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If the violation of copyright and intellectual property is found in the future of violation of Regulation of Constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in this *skripsi*, I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit.

Jakarta, June 27th 2025

Declared by,

Matthew Arthur Christopher
Nathanael Hutapea
2121150053

ACKNOWLEDGEMENT

Praise be to God the Almighty for His blessings and grace; the writer can complete this *Skripsi* titled “Analysis of Translation Method and Idiomatic Expressions in The Comic Book *Hellboy: The Seed of Destruction*.”

This *Skripsi* is written to fulfill one of the requirements for obtaining a bachelor's degree in English Literature (S.S.) at the Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia (UKI).

With love, support, and appreciation from the very beginning and till the end of college, the writer expresses his deepest gratitude to:

1. My family, sisters, and brothers, who always supported the writer during the process, both physically and mentally.
2. Ms. Susanne Sitohang, S.S. M.A., as the Dean of Faculty of Letter and Languages, Universitas Kristen Indonesia.
3. Jannes Freddy Pardede, S.S., M.Hum., Vice Dean of the English Literature study program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia
4. Ms. Mike Wijaya, S.S, M.Hum. as the Head Program of English Literature, Universitas Kristen Indonesia.
5. Dr. Masda Susti Simatupang M.Hum., as the advisor who gave support, advice, and assistance through the process of writing this thesis.
6. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas., who gave the writer advice and support.
7. Yules Orlando Sianipar, S.S., M.Hum., who taught the writer how to write academic writing properly and gave a lot of helpful advice.

Jakarta, June 27th, 2025

Table of Contents

STATEMENT OF <i>SKRIPSI</i> AUTHENTICITY	ii
ADVISOR'S APPROVAL SHEET	iii
<i>SKRIPSI</i> DEFENSE APPROVAL SHEET	iv
STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION.....	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
Table of Contents.....	vii
List of Tables	ix
<i>ABSTRAK</i>	x
ABSTRACT	xi
 CHAPTER I INTRODUCTION.....	 1
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Statements of the Problem	3
1.3 Purpose of the Study	3
1.4 Significance of the Study	3
1.4.1 Theoretically.....	3
1.4.2 Practically.....	4
1.5 Methodology of the Study.....	4
1.6 The Scope and Limitations of the Study	6
1.7 The Status of the Study	6
1.8 Organization of the Study	9
 CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE.....	 11
2.1 Definition of Translation.....	11
2.2 Process of Translation.....	12
2.3 Translation Methods	15
2.4 Idiomatic Expression.....	22
2.5 Types of Idioms	23
 CHAPTER III FINDINGS AND DISCUSSIONS.....	 25
1.1 Findings	25
1.2 The Analysis of Translation Methods and Idiomatic Expressions	30
1.2.1 Translation methods	30
3.2.2 Types of Idiom	38

CHAPTER IV CONCLUSION	42
4.1 Conclusions.....	42
4.2 Suggestions	42
REFERENCES	44



List of Tables

Table 1.5 Example Table of The Findings	5
Table 2.3 Newmark V-diagram.....	15
Table 3.1 Findings.....	25



ABSTRAK

Penelitian ini mengkaji terjemahan ungkapan idiomatik dalam versi Indonesia dari komik *Hellboy: The Seed of Destruction*, dengan fokus pada identifikasi metode terjemahan dan jenis idiom berdasarkan teori metode terjemahan Newmark (1988) dan klasifikasi idiom Fernando (1996). Menggunakan pendekatan kualitatif deskriptif dan analisis konten, 21 ungkapan idiomatik diidentifikasi dan dianalisis berdasarkan makna, strategi terjemahan, dan klasifikasinya. Temuan menunjukkan bahwa metode terjemahan semantik dan komunikatif paling sering diterapkan, masing-masing muncul lima kali, menunjukkan upaya konsisten untuk menyeimbangkan kesetiaan terhadap teks sumber dengan keterbacaan bagi pembaca sasaran. Terjemahan literal, bebas, dan idiomatik digunakan lebih jarang, sementara adaptasi paling jarang digunakan, menunjukkan bahwa terjemahan umumnya mempertahankan nada budaya asli daripada sepenuhnya melokalkan teks. Mengenai jenis idiom, idiom murni paling umum (10 contoh), diikuti oleh semi-idiom (9 contoh), sedangkan idiom literal jarang (2 contoh). Hasil ini menyoroti ketergantungan komik pada ekspresi figuratif yang terikat budaya, yang membutuhkan strategi yang mampu mempertahankan makna dan nuansa gaya. Studi ini menyimpulkan bahwa kombinasi hati-hati antara metode semantik dan komunikatif dapat secara efektif mempertahankan humor, suara karakter, dan nada naratif teks sumber sambil memastikan keterbacaan dalam teks terjemahan.

Kata kunci: *terjemahan komik, ungkapan idiomatik, metode terjemahan, teori Newmark, klasifikasi Fernando, dan Hellboy: The Seed of Destruction*

ABSTRACT

This research examines the translation of idiomatic expressions in the Indonesian version of the comic book *Hellboy: The Seed of Destruction*, focusing on the identification of translation methods and idiom types based on Newmark's (1988) theory of translation methods and Fernando's (1996) classification of idioms. Using a descriptive qualitative approach and content analysis, 21 idiomatic expressions were identified and analyzed for their meaning, translation strategies, and classification. The findings show that semantic and communicative translation methods were the most frequently applied, each appearing five times, indicating a consistent effort to balance fidelity to the source text with accessibility for the target audience. Literal, free, and idiomatic translation were used less often, while adaptation was the least employed, suggesting that the translation generally retained the cultural tone of the original rather than fully localizing it. Regarding idiom types, pure idioms were the most common (10 instances), followed by semi idioms (9 instances), with literal idioms being rare (2 instances). These results highlight the comic's reliance on culturally bound, figurative expressions that demand strategies capable of preserving both meaning and stylistic nuance. The study concludes that a careful combination of semantic and communicative methods can effectively maintain the humor, character voice, and narrative tone of the source text while ensuring readability in the target language.

Keywords: comic translation, idiomatic expressions, translation methods, Newmark's theory, Fernando's classification and *Hellboy: The Seed of Destruction*